

日语专业大学生外来语声调习得考察

彭涛

(四川卫生康复职业学院 四川省自贡市 64300)

摘要: 本文以问卷调查和发音调查的方式, 考察中国日语专业大学生的外来语声调习得状况, 发现: 1. 学生外来语发音正确率不高, 错误的发音存在着将 4 拍头高型外来语读成平板型、将复合外来语中单纯外来语的声调保持原样、声调受英语词源读音影响等共通的问题; 2. 学习者对于外来语声调规则掌握情况不佳; 3. 学习者的日语声调知识的掌握程度、对外来语声调的重视程度等对外来语声调习得有正面影响。

关键词: 外来语声调问卷调查发音调查

中图分类号 H36

对于外语学习者来说, 语音知识是很重要的部分。Gimson(1972) 曾经说过: “说任何一门语言必须要掌握几乎 100% 的语音知识, 然而 50%-90% 的语法知识和 1% 的词汇就足够了。” 因此, 日语学习者想要说一口流利、标准的日语, 必须要掌握声调和语调知识。日语学习的重要一部分是外来语, 然而不管是笔者的自身学习和教学经验, 还是阵内(2008)和田島・金(2011)的调查均表明, 大部分中国的日语学习者都感觉日语的外来语学习较为困难。

事实上, 外来语的声调具有规律性。有关于外来语以及外来语复合名词的声调规则, 李(1992)、金井・新藤(1999)、坂本(2005)、朱(2008)都有详细深入的研究。

那么被外来语困扰的中国日语学习者的外来语声调的掌握情况是怎样的呢? 外来语声调知识的学习状况如何呢? 学生是否重视外来语声调呢? 针对这些问题, 本文以中国的日语专业大学生为对象, 通过发音调查和问卷调查, 探究学生在学习日语外来语过程中的声调习得状况, 并指出学习者声调中存在的问题。希望其结果能对日语的课堂教育有所帮助。

一、研究方法

本文以中国的日语专业大学生为对象, 实施问卷调查和发音调查。利用 praat 5.3.70 软件, 对学生的外来语发音的正误以及错误类型等进行判断, 通过分析问卷和录音收集的数据, 回答以下四个问题, 得出本文的结论。

- 1) 学生对外来语声调规则了解多少?
- 2) 学生的外来语声调是否有问题?
- 3) 学生的问题发音是否有规律?
- 4) 影响外来语声调习得的因素是什么?

(一) 调查对象

本文的调查对象为北京某 985 高校日语专业大三和大四的学生, 日语语言能力为中上等级, 发音相对稳定。其中三年级学生 9 名, 四年级学生 13 名, 共 22 名。年龄从 20 岁到 23 岁不等。6 名学生有一月至一年的日本留学经历。

(二) 问卷调查

本文通过问卷调查, 对学生对日语外来语声调的了解程度、声调知识的有无、外来语声调的自我评价、对外来语声调的重视程度等进行调查。

(三) 发音调查

发音调查中要求学生读的单词为日语专业教材《基础日语综合教程》1、2、3 册中单词表中的外来语以及复合外来语, 发音调查单词表详见表 1。

单词表中单词共 62 个, 分为三类: 无意义词、复合外来语和单纯外来语。无意义词意在检验学习者是否正确掌握声调规则。

发音调查在安静的环境中进行, 单词表中的单词以无意义词、单纯词、复合词的顺序出现在画面中, 每次显示一个单词, 其中 28 个单纯词和 24 个复合词的出现顺序随机。

将学生的发音收录在电脑里之后, 以《NHK 日本語発音アクセント辞典 新版》(2004)为标准, 利用 praat 5.3.70 软件, 对学生的

外来语发音的正误以及错误类型等进行判断。

表 1 发音调查单词表

無意味語(10 個)	タタタタ○		タタタタ①	タタタタ②
	タタタタ③		タタタタ④	
	キラキラ○		キラキラ①	キラキラ②
	キラキラ③		キラキラ④	
複合語(24)	外来語 + 外来語	デジタルカメラ⑤		リストアップ④
		エコライフ③		グループディスカッション⑦
	外来語 + 漢語・和語	ビジネスウーマン⑤		メールアドレス④
		フィットネスクラブ⑥		メロディーライン⑤
單純語(28)	漢語・和語 + 外来語	北京オリンピック⑦		東南アジア⑤
		企業イメージ⑤④		観光エリア⑤
	二拍語	天然ガス⑤		証券アナリスト⑦
		消しゴム○		省エネ○
	三拍語	エコ①		ガス①
		カメラ①		ゴム①
	四拍語	リスト①		カメラ①
		アップ①		リスト①
	五拍及び五拍以上	メール①○		エリア①
		ライン①		アップ①
	四拍語	デジタル①		メール①○
		ピストン①		ライン①
	五拍及び五拍以上	ビジネス①		デジタル①
		グループ②		ピストン①
	五拍及び五拍以上	レスキュー①		ビジネス①
		ディスカッション③		グループ②
	五拍及び五拍以上	インスタント①④		レスキュー①
		アナリスト③		ディスカッション③
	五拍及び五拍以上	オリンピック④		インスタント①④
		フィットネス①		オリンピック④
	五拍及び五拍以上	アンケート①③		フィットネス①
		アンケート①③		アンケート①③
	五拍及び五拍以上	アンケート①③		アンケート①③
		アンケート①③		アンケート①③

二、发音调查的结果

(一) 学习者发音正确率概览

学习者的声调正确率如表 2 所示。大三学生平均正确率为 86.56%, 比大四学生 79.03%略高。

表 2 学习者的声调正确率

項目(%)	タタタタ	キラキラ	外来語	合計
最大値	100%	100%	94.23%	93.55%
最小値	20%	40%	67.31%	66.13%
大三平均值 (標準差)	80% (28.28)	88.89% (14.53)	86.97% (5.67)	86.56% (7.08)

大四平均值 (标准差)	63.28% (28.10)	78.46% (20.75)	80.62% (7.83)	79.03% (7.39)
总平均值 (标准差)	70% (31.69)	82.73% (25.21)	83.22% (7.58)	82.11% (8.04)

不同正确率的学习者分布如图1所示。正确率达到90%的学生有5名;80%~90%的学生最多,9名;70~80%的学生为6名;60~70%的学生2名。

但是,考虑到发音调查单词表中的单词均为教材中的单词,且为日常使用频率较高的单词,因此可以看出学生的外来语声调掌握情况并不算好。

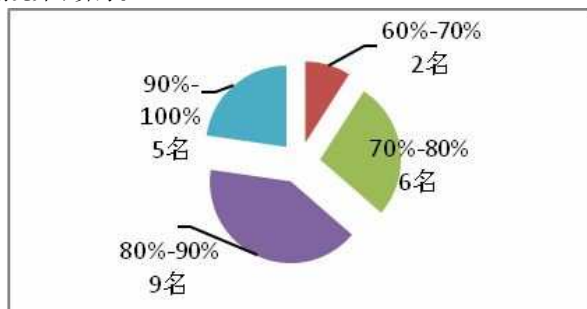


图1 不同正确率学习者人数

(二) 不同单词的正确率

那么学生更容易在哪些单词的发音上出现问题呢?笔者按照单词的正确率分为7个组,结果如表3所示。

正确率为100%的单词只有14个,有1~2名学生读错的单词有15个,3~4名学生读错的单词有12个,5名以上学生都读错的单词有21个。

三、发音调查的结果分析

由发音调查可以整理出如下分析结果。

(一) 学生对声调规则的掌握情况不佳

由于无意义单词后标注了声调,因此发音调查前预测该组词正确率应达到90%以上,实际上仅有70%和83%,甚至有学生只读对了「タタタタ」5种声调的一种声调。

同时笔者还发现,学生在读平板型和尾高型无意义词时,容易读成“高高高高”的声

表3 不同正确率单词分布

正确率	单词	单词数
100%	ライン、アンケート、東南アジア、メール、オリンピック、ボランティア活動、天然ガス、アナリスト、リスト、カメラ、メロディー、グループ、観光エリア、ガス	14
90%~100%	キラキラ④、エコライフ、エリア、アンケート調査、アップ、バブル、アドレス、ビジネスウーマン、イメージ、ライフ、ディスカッション、証券アナリスト、カザフ族、バブル経済、メールアドレス	15
80%~90%	タタタタ③、キラキラ〇①③、インスタント食品、デジタルカメラ、リストアップ、ピストン運動、フィットネスクラブ、インスタント、企業イメージ、グループディスカッション	12
70%~80%	クラブ、省エネ、メロディーライン、ゴム、北京オリンピック	5
60%~70%	タタタタ〇①②④、キラキラ②、スピード化、エコ	7
50%~60%	スピード、ボランティア、消しゴム、レスキュー、ビジネス、フィットネス	6
50%以下	ピストン(45.45%)、レスキュー隊(13.64%)、デジタ	3

下	ル(9.09%)	
---	----------	--

调,而不是“低高高高”,具体为:

タタタタ〇→高高高高:7名

タタタタ④→高高高高:6名

キラキラ〇→高高高高:2名

キラキラ④→高高高高:1名

除无意义词之外,在其他的单词中也出现了这种错误类型。

北京オリンピック⑦→高高高低高高高低:3名

メロディーライン⑤→高高高高高低:1名

(二) 学生有将4拍头高型外来语读成平板型的倾向

デジタル①→デジタル〇:16名

ピストン①→ピストン〇:12名

ビジネス①→ビジネス〇:6名

レスキュー①→レスキュー〇:4名

アドレス①→アドレス〇:1名

(三) 学生有将复合外来语中单纯外来语的声调保持原样的倾向

向

グループディスカッション⑦→②+③:4名

メロディーライン⑤→①+①:5名

リストアップ④→①+①:3名

(此处省略相同类型错误15例)

另外还有11名学生在读单纯外来语时,错误的声调类型也延续到该词构成的复合外来语中。比如,将“スピード〇”读成②型的10名同学中有2名同学“スピード化”也读成了②型;将“レスキュー①”读成③型的5名同学中有4名同学“レスキュー隊”也读成了③型。

(四) 外来语声调受英语读音影响的情况

例如,“スピード”是〇型,而英语的 speed 是[spiːd],有10名学生将“スピード”读为了②型;“ボランティア”是②型,volunteer 发音为[vɒlənˈtiə],6名同学将“ボランティア”读为了④型。

四、问卷调查的结果与分析

(一) 外来语声调知识与正确率之间的关系

问卷第1、2问目的在于了解学生的外来语声调知识掌握情况,首先,第1问“你是否知道日语外来语声调有规律?”,回答“知道”的学生有13名,这13名学生的发音平均正确率为84.99%;回答“不知道”的学生有9名,平均正确率为77.96%。

第2问“你学习过日语声调规律吗?”,本题为多选题,“在课上或通过教辅详细学习过”的学生仅有3名,平均正确率达89.25%;“课上简单提及”的学生有14名,正确率为83.87%;“粗略看过教辅或没接触过”的学生有9名,正确率为78.68%。

由此看来,学生对日语声调知识的学习掌握情况不太好,并且,学生的外来语发音正确率与声调知识的掌握程度有关系,系统学习过声调知识的学生正确率远远高于其他学生。因此,建议日语专业教师在授课过程中适当加入一些声调规律等内容,帮助学生更好地掌握日语的声调。

(二) 学生的自我评价与正确率之间的关系

问卷第3问“你觉得自己的外来语声调有问题吗?”结果显示,4名学生认为自己的外来语声调非常有问题,发音调查的平均正确率为76.21%;其他的18名同学认为自己的外来语声调“有点问题”,平均正确率为88.42%。本结果说明学生在一定程度上也意识到了自己外来语声调掌握的不太好,自我评价和声调的正确率也是比较一致的。

(三) 学生对外来语声调的重视程度

问卷第4、5问旨在调查学生对外来语声调的重视程度,第5问要求学生针对外来语单词的表记、词义、声调、词源发音、词源的词义者5个方面,根据重视程度进行排序,结果显示,学生最关注的是词义,其次是表记,声调排在第三位。第4问“你觉得外来

(下转第167页)

数据,刚从大学毕业的人每月的平均工资可能在 4000 元到 6000 元之间。在北京,拥有高中文凭的人和大学毕业生的月工资差距至少为 2000 元。一些与高科技相关的工作甚至月薪超过 14000 元。因此,受过高等教育的个人收益将在四年内超过成本,并随着时间的推移而增加。虽然这是一个不准确的计算,但可以看出,高等教育最终帮助人们获得更多的收入。近年来,研究人员提出,受教育年限与一个人的生产力和工资没有直接联系,他们提出了另一种衡量人力资本的方法,即学生的认知技能(Hanushek, 2013)。一般来说,高质量大学的学生比低质量学院的学生更擅长认知技能。因此,不仅无法进入高等教育机构的学生受到中国大学招生制度中地区不平等的影响,能够进入更好大学的学生也受到这种不公平制度的影响。例如,江苏学生被中国排名前两位的北大或清华大学录取的机会比本地学生要少。他们不得不去其他不如北京大学或清华大学的大学。根据人力资本理论,这些学生可能具有较低的认知技能,因此工资较低。总而言之,在个人层面上,我国高等教育区域不平等这一问题会加大收入方面的差距,除此之外,也会加大其他方面的差距,包括人际交往技能、个人幸福感、精神层面的提升等,虽然这些很难衡量和量化。

根据人力资本论,在国家区域方面,教育可以提高大学生的生产力,促进经济的发展(Schultz, 1960)。尽管教育对经济增长贡献的计量方法说法不一,例如“余数分析法”,“教育年限为简化系数法”,“劳动生产率法”等等,但是都说明教育对国民经济的增长有着巨大的促进作用。据我国教育部政府文件,为了促进社会公平和实现经济增长,应保证中西部地区的学生获得更多接受高等教育的机会。但现实是“国家对不同地区、不同高校的投资不一,导致高等教育地区间和校际间发展不均衡,更进一步造成高等教育对于国家投资的回报率不一。从而影响到地区间、校际间人才流动的差异,拉大地区间发展不平衡”(杨青, 2017: 2)。学者郑成在 2017 年用柯布-道格拉斯生产函数研究从 1998 到 2014 我国西部区域高等教育对经济增长的贡献,结果发现“高等教育在这 15 年期间未能很好地拉动西部地区经济增长,因此西部地区高等教育的发展还有很

大的上升空间”(郑成, 2017: 35)。如果这种区域不平衡没有改善或者持续加大,则会导致区域经济发展不均衡,阻碍国民经济的成长,带来严重的社会问题。

综上所述,从人力资本论的角度,中国高等教育区域不平等这一问题对个人、地区和国家的发展都带来一定程度的负面影响。值得一提的是,尽管人力资本论适用性很广,但它过于关注经济,将人视为能够产生经济效益的商品,忽视了人的自由和幸福(Sen, 1999)。在这一理论下,教育只会追求效率,而不会满足学生的不同需求和能力,也就不能保证个人能力的发展。因此,今后可以用更多的理论角度比如能力方法论去看待这一问题。

参考文献:

- [1] Hanushek, E. Economic growth in developing countries: The role of human capital[J]. *Economics of Education Review*, 37(C), 2013, 204-212.
 - [2] Mincer, J. The Distribution of Labor Incomes: A Survey with Special Reference to the Human Capital Approach[J]. *Journal of Economic Literature*, 1970, (1).
 - [3] Schultz, T.W. Capital Formation and Education[J]. *Journal of Political Economy*, 1960, 68, 571-583.
 - [4] Sen, A. Development as Freedom[M]. Oxford: Oxford University Press, 1999.
 - [5] United Nations. The 2030 Sustainable Development Agenda. (n.d.). United Nations, 2015.
 - [6] 亚当·斯密. 国富论[M]. 唐日松等, 译. 北京: 华夏出版社, 2005.
 - [7] 杨青. 人力资本理论视阈下的高等教育可持续发展——结合中国经济下行压力[J]. 吕梁教育学院学报, 2017, 34(01): 1-2.
 - [8] 郑成. 西部高等教育发展对经济增长贡献的问题研究[J]. 重庆高教研究, 2017, 5(4): 30-38
- 作者简介: 李柯颖(1996-), 女, 江苏省连云港人, 助教, 硕士, 主要研究方向为英语教育。

(上接第 139 页)

语声调的发音是够准确重要吗?”, 认为外来语声调“非常重要”的学生有 9 名, 平均正确率为 84.23%; 认为“重要”的学生有 12 名, 平均正确率为 81.85%; 认为“不怎么重要”的学生 1 名, 正确率 66.13%。可以看出, 学生对声调的重视程度与其发音的正确率之间呈正相关关系, 认为声调重要, 才会在学习过程中更关注, 在发音的时候才会越重视, 发音也会越准确。

(四) 留学经历对声调正确率的影响

通过对有过留学经历的学生和没有去过日本留学的学生的正确率对比发现, 有留学经历的 6 名学生声调正确率为 77.42%, 无留学经历的 16 名学生正确率为 83.87%, 留学经历与学生的声调习得在本次调查中没有发现相关性。

五、结语

本文以日语专业大学生为对象进行了问卷调查和发音调查, 考察学生外来语声调的习得情况, 回答以下四个问题。

1) 学生对外来语声调规则了解多少?

大约 41% 的学生不知道日语外来语的声调是有规律的, 详细学习过日语声调知识的学生仅占调查人数的 14%。本次调查表明, 学生对外来语声调的重视程度略低, 对声调规则的学习掌握情况不够。

2) 学生的外来语声调是否有问题?

发音正确率表明, 日语专业大学生的外来语声调存在一定的问题, 其中, 标注有声调的无意义词的发音调查结果显示, 学生对日

语声调规则“第一拍和第二拍声调高低不同”掌握得不好。

3) 学生的问题发音是否有规律?

学生存在问题的发音有以下倾向: ①容易将 4 拍头高型外来语读成平板型、②在复合外来语中, 保持单纯外来语的声调、③易受英语词源读音影响。

4) 影响外来语声调习得的因素是什么?

本次调查表明学生对声调规则的熟知程度和对外来语声调的重视程度对外来语声调有一定的关联, 没有发现留学经历与声调正确率之间的相关关系。

对于外语学习者来说, 口语能力是门面, 是他人对自己外语能力评价的第一印象。其中声调是口语能力最基础最重要的一部分, 在日语中, 声调不同, 词义不同, 发音的不规范会影响到听者对句子的理解。因此, 在日语的学习过程中, 学生应该更加重视声调, 掌握声调规则相关知识, 说出更标准地道的日语。日语教师也应该在教学过程中花时间重点讲解日语声调规则相关知识, 引导和帮助学生更好地掌握日语的声调。

参考文献:

- [1] Gimson, A.C. An Introduction to the Pronunciation of English [M]. London: Adward Arnold Ltd, 1972.
- [2] NHK 放送文化研究所编. NHK 日本語発音アクセント辞典 [M]. 大连: 大连理工大学出版社, 2004.
- [3] 陣内生敬. 日本語学習者のカタカナ語意識とカタカナ語教育 [J]. 言語と文化(関西学院大学), 2008, (11): 47-60.